

《习近平在金砖国家领导人第十三次会晤上的讲话（双语全文）》

9月9日晚，金砖国家领导人第十三次会晤以视频方式举行。国家主席习近平在北京出席会晤并发表重要讲话。



以下为讲话双语全文：

携手金砖合作应对共同挑战

Advance BRICS Cooperation to Meet Common Challenges Together

——在金砖国家领导人第十三次会晤上的讲话

（2021年9月9日）

中华人民共和国主席习近平

Remarks by H.E. Xi Jinping

President of the People's Republic of China

At the 13th BRICS Summit

9 September 2021

各位同事：

Dear Colleagues,

当前，新冠肺炎疫情仍在全球肆虐，世界经济复苏艰难曲折，国际秩序演变深刻复杂

。面对挑战，金砖国家要展现担当，为世界和平与发展作出积极贡献，推动构建人类命运共同体。

At present, the COVID-19 pandemic is still wreaking havoc around the world. The road to global recovery remains bumpy and tortuous. And the international order is going through profound and complex changes. Facing these challenges, we the BRICS countries must step forward to make an active contribution to world peace and development and advance the building of a community with a shared future for mankind.

——我们要推动践行真正的多边主义，恪守联合国宪章宗旨和原则，维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序。

—We need to promote the practice of true multilateralism, adhere to the purposes and principles of the UN Charter, and safeguard the UN-centered international system and the international order underpinned by international law.

——我们要推动全球团结抗疫，携手应对疫情，坚持科学溯源，反对政治化、污名化，加强联防联控，促进疫苗作为全球公共产品的研发、生产、公平分配。

—We need to promote global solidarity against COVID-19, join forces to tackle the pandemic, uphold a science-based approach to tracing its origins, and oppose politicization and stigmatization. We need to enhance coordination in COVID prevention and control, and boost the research, production and equitable distribution of vaccines as a global public good.

——我们要推动开放创新增长，助力世界经济平稳复苏，维护以世界贸易组织为基石的多边贸易体制，让科技发展的最新成果惠及所有国家，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展。

—We need to promote openness and innovation-driven growth to facilitate a steady global recovery. We need to uphold the WTO-centered multilateral trading regime, make sure that the latest outcomes of scientific and technological progress bring benefit to all countries, and push for an economic globalization that is more open, inclusive, balanced and beneficial for all.

——我们要推动共同发展，坚持以人民为中心的发展思想，全面落实2030年可持续发展议程。要根据共同但有区别的责任原则，积极应对气候变化，促进绿色低碳转型，共建清洁美丽世界。

—We need to promote common development, follow a people-centered philosophy of development and fully implement the 2030 Agenda for Sustainable Development. We need to actively respond to climate change based on the principle of common but differentiated responsibilities, promote the transition to green and low-carbon development, and jointly build a clean and beautiful world.

各位同事！

Colleagues,

当前形势下，我们要坚定信念、加强团结，推动金砖务实合作朝着更高质量方向前进。在此，我提5点倡议。

Under the current circumstances, it is important for BRICS countries to stay resolved, strengthen unity and further enhance the quality of practical cooperation. To this end, I wish to make five proposals.

第一，坚持同舟共济，加强公共卫生合作。我们要拿出应有的政治担当，支持彼此抗疫努力，分享疫情信息，交流抗疫经验。要在疫苗联合研发、合作生产、标准互认等领域开展务实合作，推动金砖国家疫苗研发中心在线上尽快启动。要加强传统医药合作，为抗击疫情提供更多手段。

First, strengthen public health cooperation in the spirit of solidarity. We need to step up to our political responsibility, support each other's COVID response, and share relevant information and COVID control experience. We need to pursue practical cooperation on vaccines, including joint research and production and mutual recognition of standards, and facilitate an early launch of the BRICS Vaccine R&D Center in virtual format. It is also important to strengthen cooperation on traditional medicine to develop more tools against the virus.

第二，坚持公平可及，加强疫苗国际合作。中方有需要的国家提供疫苗和相应技术支持，为促进疫苗公平分配、加强全球抗疫合作作出积极贡献。截至目前，中方已向100多个国家和国际组织提供超过10亿剂疫苗和原液，将努力全年对外提供20亿剂疫苗。我愿宣布，在向“新冠疫苗实施计划”捐赠1亿美元基础上，年内中国将再向发展中国家无偿捐赠1亿剂疫苗。

Second, strengthen international cooperation on vaccines in the spirit of equitable access for all. China has provided vaccines and necessary technical support for countries in need, and has made active contribution to promoting the equitable distribution of vaccines and global cooperation against COVID-19. To date, China has provided more than one billion doses of finished and bulk vaccines to over 100 countries and international organizations, and will strive to provide a total of two billion doses by the end of this year. I would like to take this opportunity to announce that on top of the US\$100 million donation to COVAX, China will donate an additional 100 million doses of vaccines to fellow developing countries within this year.

第三，坚持互利共赢，加强经济合作。我们要落实好《金砖国家经济伙伴战略2025》，拓展贸易和投资、科技创新、绿色低碳等领域合作。中方倡议举办金砖国家应对气候变化高级别会议、金砖国家可持续发展大数据论坛。我们欢迎新开发银行扩员取得实质进展，期待银行在支持成员发展和全球经济金融事务方面发挥更大作用。金砖国家新工业革命伙伴关系厦门创新基地已经正式启用，举办了人才培养、智库研讨会、工业创新大赛，明年还将开展工业互联网与数字制造发展论坛等活动，欢迎金砖国家政府有关部门和工商界积极参与。《金砖国家遥感卫星星座合作协定》已经签署，要共同做好落实，造福五国人民。

Third, strengthen economic cooperation in the spirit of mutual benefit. We need to earnestly implement the Strategy for BRICS Economic Partnership 2025, and expand

cooperation in such areas as trade and investment, technology and innovation, and green and low-carbon development. China proposes to host a BRICS high-level meeting on climate change and a BRICS forum on big data for sustainable development. We welcome the substantive progress made in expanding the membership of the New Development Bank (NDB), and look forward to a bigger role of the NDB in supporting the development of its members and in global economic and financial affairs. The BRICS Partnership on New Industrial Revolution innovation center, already launched in Xiamen, has hosted events such as personnel training, a think tank symposium and an industrial innovation contest. Next year, the center plans to hold a forum on the development of industrial Internet and digital manufacturing, among other activities, and we look forward to active participation of government departments and business communities of BRICS countries. The Agreement on the Cooperation on BRICS Remote Sensing Satellite Constellation, which has already been signed, should be fully implemented by us all to bring benefits to the people of our five countries.

第四，坚持公平正义，加强政治安全合作。我们要巩固金砖战略伙伴关系，在涉及彼此核心利益问题上相互支持，共同维护主权、安全、发展利益。要用好外长会晤、安全事务高级代表会议等机制，就重大国际和地区问题加强立场协调，发出更多金砖声音。今年，我们通过了《金砖国家反恐行动计划》，要把这一文件落到实处。

Fourth, strengthen political and security cooperation in the spirit of fairness and justice. We need to consolidate the BRICS strategic partnership, support each other on issues concerning our respective core interests, and jointly safeguard our sovereignty, security and development interests. We need to make good use of BRICS mechanisms such as the meeting of foreign ministers and the meeting of high representatives for security, better coordinate our position on major international and regional issues, and send out an even bigger, collective voice of BRICS countries. The BRICS Counter Terrorism Action Plan, adopted earlier this year, should be implemented in real earnest.

第五，坚持互学互鉴，加强人文交流合作。今年，中方举办了女性创新大赛，为疫情下的金砖合作增添了一抹亮彩。中方倡议建立金砖国家职业教育联盟，举办职业技能大赛，为五国职业院校和企业搭建交流合作平台。接下来，中方还将举行金砖国家治国理政研讨会和人文交流论坛，开设五国媒体线上培训班。明年年初，中国将主办北京冬奥会、冬残奥会。我们期待金砖国家等世界各国运动健儿同台竞技、取得佳绩。

Fifth, strengthen people-to-people exchanges in the spirit of mutual learning. The BRICS Women Innovation Contest hosted by China this year is a refreshing addition to our cooperation despite the pandemic. China suggests setting up a BRICS alliance for vocational education to organize vocational skills competitions and create a platform of exchanges and cooperation for the vocational colleges and businesses of our five countries. Going forward, China will host the BRICS seminar on governance and the BRICS forum on people-to-people and cultural exchanges, and open an online training course for media professionals of our five countries. China will host the Beijing Olympic and Paralympic Winter Games early next year. We look forward to welcoming athletes from BRICS countries and around the world to demonstrate their sporting skills and

achieve excellent performance.

各位同事！
Colleagues,

明者因时而变，知者随事而制。我们在推进金砖合作的道路上，要顺应时代变化，做到与时俱进。各领域合作重点应该更加突出、更加务实，确保取得实效。要根据形势发展和现实需要，在共识基础上调整完善合作内容和方式。相信在我们共同努力下，金砖机制一定能焕发出新的生机和活力。

As a Chinese saying goes, “A man of wisdom adapts to changes; a man of knowledge acts by circumstances.” In advancing BRICS cooperation, we need to embrace changes of our times and keep abreast of the times. We need to set clearer priorities in our wide-ranging cooperation, make our cooperation more results-oriented and ensure that its benefits are fully delivered. We need to adjust and improve the substance and modality of our cooperation on the basis of consensus to meet the evolving circumstances and practical needs. I am confident that with our concerted efforts, the BRICS mechanism will brim with renewed vigor and vitality.

谢谢大家。
Thank you.

